

蒙娜·贝克

翻译思想撷英

■ 高金岭 郭红 译

商务印书馆 国际有限公司

蒙娜·贝克翻译思想撷英

高金岭 郭 红 译

商务印书馆 国际有限公司

图书在版编目 (CIP) 数据

蒙娜·贝克翻译思想撷英 / 高金岭, 郭红编译.

—北京: 商务印书馆国际有限公司, 2013.9 (2014.4 重印)

ISBN 978-7-5176-0056-5

I. ①蒙… II. ①高… ②郭… III. ①贝克, M. —翻译
理论—文集 IV. ①H059-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 231295 号

蒙娜·贝克翻译思想撷英

原 著 蒙娜·贝克

翻 译 高金岭 郭 红

责任编辑 斛洪科

封面设计 皓 月

出版发行 商务印书馆国际有限公司

地 址 北京市东城区史家胡同甲 24 号 (100010)

电 话 010-65592876(总编室) 010-65122489(编辑部)
010-65598498(市场营销部)

网址 www.cpi1993.com

经销 全国新华书店

印刷 北京市松源印刷有限公司

开本 710mm × 1000mm 1/16

字数 220 千字

印张 17.5

版次 2014 年 4 月第 1 版第 2 次印刷

书号 ISBN 978-7-5176-0056-5

定价 39.80 元

版权所有·违者必究

如有印装质量问题, 请与我公司联系调换。

Preface

(序一)

Translation and interpreting are complex phenomena that have been examined from a variety of perspectives—linguistic, literary, political, social, and cognitive. These perspectives are not mutually exclusive; they complement each other and enrich our understanding of translation and interpreting in a variety of ways, as I argue in the first article included in the current volume. I have tried to demonstrate this complementarity in my own work, by engaging with different areas of research and drawing on a variety of theoretical frameworks to illuminate diverse aspects of translation at different stages of my career. The current volume brings together some of my main contributions to the field and succeeds in representing the various research threads that have run through my writings over the years.

Apart from my interest in issues of training, as evident in the focus of my first monograph (*In Other Words: A coursebook on translation*), three main themes have dominated my research activities in the past couple of decades, all of which are amply represented in this volume. The first, corpus-based translation studies, involves large scale linguistic analysis of computerised corpora and attempts to answer questions relating to the dis-

tinctive nature of translated text and how to develop a robust methodology for identifying the stylistic thumb prints of individual translators. The second theme concerns the role played by translation and translators in situations of conflict and the ethical dilemmas that are characteristic of such contexts. In exploring this theme I draw on and develop a particular strand of narrative theory that can be-and has been-applied to a variety of contexts and genres, including media translation and the translation of children's literature. And finally, as evident in the final article in the volume (co-authored with my colleague Dr. Maeve Olohan), I have had a longstanding interest in issues of methodology, research design, and particularly the design of doctoral projects.

I am particularly pleased and gratified by the fact that the various strands of investigation that have occupied much of my scholarly career are being brought together and made available to Chinese audiences. As I prepare to visit China again within a few days of writing this Preface, I am reminded of the generosity with which my work has been received by Chinese scholars and students, and of the intellectual energy I continue to derive from my ongoing interaction with colleagues across China.

Mona Baker

September 2013

Preface

(序一)

Translation and interpreting are complex phenomena that have been examined from a variety of perspectives—linguistic, literary, political, social, and cognitive. These perspectives are not mutually exclusive; they complement each other and enrich our understanding of translation and interpreting in a variety of ways, as I argue in the first article included in the current volume. I have tried to demonstrate this complementarity in my own work, by engaging with different areas of research and drawing on a variety of theoretical frameworks to illuminate diverse aspects of translation at different stages of my career. The current volume brings together some of my main contributions to the field and succeeds in representing the various research threads that have run through my writings over the years.

Apart from my interest in issues of training, as evident in the focus of my first monograph (*In Other Words: A coursebook on translation*), three main themes have dominated my research activities in the past couple of decades, all of which are amply represented in this volume. The first, corpus-based translation studies, involves large scale linguistic analysis of computerised corpora and attempts to answer questions relating to the dis-

序 二

英国著名学者 Mona Baker 是一位有思想、有远见、富有创新精神的学者，她的理想是推动全世界翻译研究不断向前发展，领导翻译研究的潮流。她于 1995 年创办了圣·杰伦出版公司（St. Jerome Publishing）和《译者》（*Translator*）杂志，并亲任主编，她还主编了《翻译研究百科全书》（1998，2001）。她的翻译研究主要着眼于三个方面：翻译教学研究、翻译语料库研究以及叙事理论和翻译研究。多年来她勤于耕耘，笃志向学，硕果累累。然而除了 1992 年出版的《换言之》（*In Other Words*）（2000 年引进我国多次重印并再版一次，目前我国很多高校都将这本书定为硕士研究生的教材或考研参考书目）之外，其他的研究成果在国内尚未得到广泛传播和足够重视。

由山东建筑大学外国语学院高金岭教授和天津师范大学外语学院郭红副教授合译的这部论文选集，历时三年，收入了 Mona Baker 教授在其研究领域中最具代表性的九篇论文，其中有对翻译理论的探讨，也有对翻译研究方法的解析；有具体的应用研究案例，也有宏观的理论构想；有对翻译人才培养的思索，也有对翻译问题的再认识。这部译作将使国内学界对 Mona Baker 教授的翻译思想及研究领域有一个更加全面和系统的认识。

重读这些文章我们深切地感受到我们在翻译研究工作上的差距。翻译实践方面，特别是语料库研究方面，尽管我国一些学者已经做过了一些细致的相关研究，也取得了一些喜人的成果，但总体来讲这方面的研究还不够深入，也缺乏广度，某些领域甚至尚未涉及，存在研究盲区；在理论方面，我们更是缺乏像 Mona Baker 教授那样细致的思考，缺乏创新思辨和理念；在人才培养方面，我们则需高瞻远瞩，重实践，分层次，构建适应我国发展需要的翻译人才培养体系。相信两位译者能通过自己的努力在学界找到更多志同道合者，共同为我国的翻译研究事业做出自己的贡献。

李运兴

天津师范大学翻译研究所所长，教授，

Perspective: Studies in Translatology 编委

序 三

英国曼彻斯特大学翻译与跨文化研究中心主任 Mona Baker 教授是国际著名的翻译理论家和知名学者，兼任国际跨文化与翻译研究协会副主席和 A&HCI 期刊 *The Translator* 的主编。由她主编的《翻译研究百科全书》是翻译研究领域成果的权威表述，已成为当代翻译研究者必备的参考书目。此外，她在翻译教学研究、翻译语料库研究以及叙事学与翻译跨学科研究等方面都有很大的国际影响力。

然而，国内学界对于 Mona Baker 教授的翻译思想及其学术贡献的研究尚不多见。据不完全统计，目前仅有一篇硕士论文、几篇介绍性文章和她本人用英语撰写的两个短篇，这与其在国际上的知名度和学术造诣形成了很大的反差。究其原因，主要是相关资料太少所致，这使得相关研究难以系统深入。

为了让国内学界更好地了解 Mona Baker 教授的翻译思想及其学术贡献，以此促进国内翻译领域的研究，山东建筑大学外国语学院高金岭教授与天津师范大学外国语学院郭红副教授开展合作，翻译引进了 Mona Baker 教授二十多年来发表的代表性学术文章并结集出版。二位学界新人同为曼彻斯特大学的访问学者，志同道合，深信 Mona Baker 教授的翻译思想对我国翻译研究的重要性，面对版权申请、资金资助等方面的困难，积极协调，坚持不懈，耗时三年完成

了申请翻译权、接洽出版社和论文资料译校等工作，终于完成了书稿的引进和翻译，为国内翻译界做了一件具有“正能量”的大好事。作为国内第一部集中介绍世界著名翻译家代表性论文的专著，此书开风气之先，是一项非常有意义的基础性工作，相信对今后的翻译研究与翻译教学都会有很大的启示意义。

高金岭博士现在山东大学外国语学院从事博士后研究工作。作为他的合作导师，我深知此项工作有利于翻译研究的长远发展。两位译者“不顾”翻译成果在当今学术评价机制中“事倍功半”的“后果”，甘为绿叶，以难得的平常心和学术热情为我国翻译研究事业添砖加瓦，所付出的努力难能可贵，值得鼓励。

此书出版在即，高博士嘱我为其作序，我慨然应允，潦草几句，权作我本人对他所做工作的支持和肯定。祝两位译界新秀的学术之路越走越宽，未来的学术成果更加丰硕。是为序。

王俊菊

山东大学外国语学院院长，博士，博士生导师

译者的话

一、缘起

2009 年年底，因为仰慕英国翻译理论家 Mona Baker 教授的大名，笔者特意申请到曼彻斯特大学翻译与跨文化研究中心做访问学者，听课期间，深为 Mona Baker 教授的翻译思想所折服，决定向国内学界翻译引进 Mona Baker 的有关著作，特与 Mona Baker 本人联系说明意图，Mona Baker 非常感兴趣，约本人到其办公室详谈，原来译者打算翻译其最新著作 *Translation and Conflict, a narrative account*，鉴于此著作 Mona Baker 的中国籍博士生已经着手翻译，故 Mona Baker 向本人推荐其学术论文，本人经认真思考并询问相关专家，深信引进 Mona Baker 的翻译研究成果有利于国内翻译研究事业的发展，遂决定将 Mona Baker 翻译研究方面的学术论文译介到国内，经过与 Mona Baker 协商，从其已经公开发表的文章中选定了十篇有代表性的论文，Mona Baker 承诺会尽力帮助笔者向杂志社或出版公司申请文章的翻译版权。同期也在曼彻斯特大学翻译研究中心访学的天津师范大学外国语学院郭红副教授认为我的这项工作非常有意义，主动要求参加翻译工作，承担语料库翻译方面四篇研究论文的翻译工作并分摊翻译出版的费用，笔者深为感动，并与郭红老师一起约见了 Mona Baker 教授，说明联

合翻译的意图，Mona Baker 教授欣然应允并与我们愉快地合影留念。笔者 2010 年 7 月访学归国后，谈起翻译出版 Mona Baker 教授翻译论文的事情，同事华志全老师积极要求加入翻译工作，征得郭红老师的同意后，三人翻译团队正式形成，明确了各自的分工和责任。作为牵头人，笔者承担了申请翻译版权和联系出版社的工作，最终确定由商务印书馆国际有限公司来出版《蒙娜·贝克翻译思想撷英》，在申请翻译版权的过程中，Elsevier Publishing 不同意笔者免费获得 Contextualization in Translator-and Interpreter-Mediated Events (*Journal of Pragmatics* Volume 38, Issue 3, March 2006, Pages 321–337) 的翻译版权，鉴于国内出版学术著作，尤其是学术性译著，需要一定的资金投入，笔者无力承担额外的翻译版权费用，经过与 Mona Baker 教授交流沟通，遂决定放弃 Contextualization in Translator-and Interpreter-Mediated Events 一文的翻译，只翻译剩余的九篇论文。以上为《蒙娜·贝克翻译思想撷英》这本书得以翻译出版的来龙去脉。

二、分工

根据个人的专业专长和其他具体情况，郭红老师负责《翻译研究中的语料库：理论概述及对未来研究的建议》《语料库翻译学：未来面临的挑战》《语料库在考察职业译员语言行为中的作用》与《从语料库研究的视角考察翻译中的异与同》四篇文章的翻译工作；高金岭负责《语言学与文化研究——在翻译研究中是相补还是相斥的范式？》《文学译者风格研究方法探析》与《逻辑严谨、定位清晰——关于博士研究项目目标的一套规划方案》三篇论文的翻译任务；华志全老师负责《重新框定翻译中的“冲突”

问题》与《“翻译即重新叙事”之道德问题》两篇文章的翻译工作。笔者的研究生杜安负责比照原文校对所有译文并统一译名和格式，高金岭除去承担翻译任务外，还负责所有译文的最后审核和定稿工作。

三、译法

本书的对象为对翻译理论感兴趣的业内专家和外语专业的研究生，故译者在翻译过程中采用了一些与其他类型的翻译不同的译法。为了便于读者准确快速地获取感兴趣的翻译内容，关于译法，有必要指出的有如下几点：（1）专用名词（包括人名、书名、机构名、地名等）除去耳熟能详的以外，一律保留英语，在附录中有专用名词英汉语对照表。（2）专业术语已有中文译名的尽量沿用，尚无译名或者译名没有约定俗成的，按照通俗易懂的原则进行翻译，并在译名后统一用括号给出英语，附录中有专业术语英汉语对照表。（3）原文中出现的语料库截图与参考文献保留英语原文。（4）对于原文中的作者联系方式，鉴于本书 Mona Baker 简介里会已经提供了最新信息，而原来的信息很多已经过时，故在译文中不予保留。（5）鉴于本书为学术文章的翻译，故译文不追求华丽的辞藻，在尽量保留原文结构的基础上，力求忠实通顺，逻辑严谨；由于译者水平所限，译文某些地方不可避免会有些欧化的表达。

四、文章排序及其他有关事项

本书共收录 Mona Baker 教授不同时期的文章九篇，时间跨度从 1995 年直到 2009 年；文章的排序，除去第一篇外，基本按照发表的

时间顺序，也正好遵循着 Mona Baker 教授个人学术发展与理论关注点的发展轨迹。所选论文主要有两个来源：选自各类期刊的七篇，选自各类论文集的两篇，因此有的文章没有摘要和关键词，有的只有摘要而没有关键词。上述九篇文章实则主要分两类，一是语料库翻译研究，二是叙事学与翻译跨学科研究。最后一篇是运用上述两类研究于博士生教学的内容。第一篇文章虽然发表时间较早，却是一篇提纲挈领的文章，从中能看出 Mona Baker 对当前翻译研究中两大流派：语言学研究范式与文化研究范式的看法，而 Mona Baker 教授前期的语料库研究恰恰属于语言学翻译研究范式，而她本人现在的理论关注点——叙事学翻译研究也恰恰可以归入文化研究范式，前后对照，读者将会发现 Mona Baker 翻译研究中“变”与“不变”的地方。

本书译者认为 Mona Baker 教授学术研究方向的变化可以从以下两个大的方面来理解：一是外在因素，Mona Baker 教授作为埃及裔英国教授，前期以语料库翻译研究而知名，2011 年“九·一一”恐怖袭击事件以后，以美国为首的西方对中东阿拉伯文化的歪曲和对某些阿拉伯国家的军事干预导致中东持续动荡，生灵涂炭，Mona Baker 本人作为世界知名的教授，不可能对此无动于衷，正所谓“能力大，责任也大”，不难理解她本人将翻译与权力、意识形态、叙事等联系在一起思考翻译的功能与译者的责任，本书译者认为这是 Mona Baker 翻译研究发生转向的主要外部因素。二是内在因素，学者的研究方向发生较大转变绝不会是一蹴而就的，中间必然有一段时间的转折期，或者两种研究方向之间存在内在的紧密关联。本书译者认为 Mona Baker 研究方向的变化，主要应从后一种情况来找原因。仔细阅读她的文章，不难看出她对方法论

的重视和在方法论上的开放态度：“无论如何，如果翻译研究在本质上真如我们大家所认为的那样是跨学科的，那么完全没有必要把各门学科搞得对立起来，也没有必要抵制任何研究手段所得来的真知灼见，不管得出这种真知灼见的研究是何来历，相反，我们应该把它们综合统一。”（见《语言学与文化研究——在翻译研究中是相补还是相斥的范式？》）Mona Baker 虽然是语料库翻译研究的开拓者，但是她对语料库翻译研究的不足之处一清二楚：“当然语料库有其不足，所以对于某些问题，其他研究方法会更得心应手。”（见《语料库翻译学：未来面临的挑战》）因此对与自己不同的观点与方法，她从不盲目排斥，而是主张融合吸收、取长补短：“文化研究与语言学都对翻译研究有重大贡献。上述两门学科都不能对翻译研究的所有问题提供标准答案，也不能提供各种翻译研究所需用的手段与方法论。我们也根本不能对任何一门学科抱有如此期待。”（见《语言学与文化研究——在翻译研究中是相补还是相斥的范式？》）事实上，Mona Baker 在二十世纪九十年代前期就注意到了翻译研究中的文化研究范式，并对其优缺点洞若观火，读者从第一篇文章中很容易就可以看到这一点。另外，理解 Mona Baker 翻译研究兴趣的转移，她本人非常关注的一个重要概念“语境”及其延伸“语境化”与交际学领域的一个重要概念“框架”及其延伸“框定”的内在关系不可忽视，可以说这两个概念之间的关联起到了中介作用，是 Mona Baker 从语言学范式转向文化研究范式的桥梁和纽带。这里，有一点需要特别指出的是，Mona Baker 教授现在关注的焦点，即叙事学、框架理论与翻译研究，与流行的翻译文化研究范式具有明显的差异，其中最为重要的一点就是 Mona Baker 教授最为关注的是译者干预政治重塑叙事的主动性，而不是各种政治权力对译者和

翻译过程的影响。最后，认真研读本书 Mona Baker 简介中其指导的学生论文情况以及最后一篇文章，我们就可以看出，她并没有放弃语料库翻译研究，只是当前的理论关注点放在了叙事学、框架理论与翻译跨学科的研究方面，相信不久的将来，Mona Baker 会将语料库翻译研究与叙事学翻译研究融会贯通起来，到时，她将对翻译研究做出更大贡献。

A Brief Introduction of Professor Mona Baker (蒙娜·贝克教授简介)

1. Personal record

- Full Name. Mona Baker (née Mona Elsaid Ahmad Elhilali)
- Date of Birth: 20. 09. 1953
- Nationality: Egyptian/British

2. Professional Biography

- DSc/Higher Doctorate, UMIST, UK, 1999
- MA Special Applications of Linguistics, Birmingham, 1987
- BA English and Comparative Literature, Cairo, 1976
- Founded St. Jerome Publishing and the international journal *The Translator* in 1995
- Vice President of the International Association of Translation and Intercultural Studies

3. Current position

- Professor of Translation Studies